

Conférence nationale du groupement «Support for Torture Victims»

Lost in Translation – L'interprétariat communautaire dans l'intervention en santé auprès des réfugiés

Mardi 8 décembre 2020, En ligne



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Staatsekretariat für Migration SEM



support
for
torture
victims

Croix-Rouge suisse
Service ambulatoire pour victimes
de la torture et de la guerre



D'après différentes études, 40% à 50% des réfugiés présenteraient des troubles posttraumatiques. Pourtant, la barrière de la langue empêche beaucoup d'entre eux de bénéficier de soins psychothérapeutiques, entre autres car les coûts d'interprétariat ne sont pas pris en charge par le système de santé suisse. La Conférence nationale du groupement «Support for Torture Victims» a pour objectifs de montrer l'importance de l'interprétariat communautaire dans le cadre de l'intervention en santé, notamment psychothérapeutique, auprès des réfugiés traumatisés et de mettre en lumière la nécessité de régler rapidement la question du financement de l'interprétariat dans le secteur de la santé. La couverture de cette prestation permettrait aux réfugiés traumatisés d'accéder rapidement à une thérapie, ce qui préviendrait la chronicisation des troubles posttraumatiques et éviterait des coûts ultérieurs élevés à la société.

La conférence s'articule autour des questions suivantes:

- Qu'est-ce que l'interprétariat communautaire et quel est son rôle en psychothérapie?
- Pourquoi est-il pratiquement impossible, sans interprétariat communautaire, d'offrir un traitement adapté et efficace aux réfugiés traumatisés?
- Comment encourager les acteurs du système de santé à recourir davantage aux interprètes communautaires?
- Quelles possibilités de financement existe-t-il pour les prestations d'interprétariat et quel est le cadre juridique?

Programme

Dès 8h15	Connexion des participant-e-s
8h45 – 8h55	Petit sketch de Zarina Tadjibaeva <i>http://verschtechsch.net</i>
8h55 – 9h05	Mot de bienvenue Thomas Heiniger, Président de la Croix-Rouge suisse
9h05 – 9h30	Qu'entend-on par interprétariat communautaire? Quelle place occupe l'interprétariat communautaire dans la pratique clinique? Intervenant-e-s: – Felicia Dutray, médecin responsable, Appartenances – Isabelle Fierro, responsable de l'interprétariat communautaire, Appartenances – Zorica Glauser, interprète communautaire, Appartenances – Nasrin Hussain, ancienne patiente, Ambulatorium Bern
9h30 – 9h50	L'assurance-qualité dans l'interprétariat communautaire: à quoi faut-il veiller dans la formation et le perfectionnement des interprètes et des thérapeutes? Michael Müller, secrétaire général INTERPRET
9h50-10h10	Etude «Améliorer l'accès – soutien à l'interprétariat pour les personnes traumatisées du domaine de l'asile dans la psychothérapie»: contexte et principaux enseignements Martina Brägger, évaluatrice du projet «Améliorer l'accès»
10h10 – 10h30	Pause

- 10h30 – 10h50 **Le financement des prestations d'interprétariat dans le secteur de la santé en Suisse: situation actuelle et cadre légal**
 Professeur Ueli Kieser, auteur de l'expertise consacrée à la question du remboursement des coûts d'interprétariat par l'assurance-maladie
<http://www.redcross.ch/de/file/31214/download>
- 10h50 – 11h10 **Financement de l'interprétariat pour les réfugiés dans la pratique: témoignage des autorités vaudoises**
 Intervenant:
 Steve Maucci, canton vaud, Chef du Service de la population
- 11h10 – 12h **Table ronde: comment bien intégrer l'interprétariat communautaire dans le système de santé suisse?**
 Participant-e-s à la table ronde:
 – Sibel Arslan, conseillère nationale
 – Annette Jamieson, helsana, politique de santé, cheffe des structures tarifaires
 – Carlos Beat Quinto, membre du Comité Central de la FMH, Responsable du Département Santé publique et professions de la santé
 – Matthis Schick, directeur adjoint de la Klinik für Konsiliarpsychiatrie und Psychosomatik, Hôpital universitaire de Zurich
- 12h – 12h15 **Conclusion**
Bilan de la conférence et recommandations écrites
 Naser Morina
 Co-directeur du Service ambulatoire pour victimes de la torture et de la guerre de Zurich
- 12h15 – 12h30 **Petit sketch de Zarina Tadjibaeva**

Animation de la conférence: Inés Mateos, experte en diversité

Aspects pratiques

Organisation

Groupe «Support for Torture Victims» et Croix-Rouge suisse
 Werkstrasse 16, CH-3018 Berne
www.torturevictims.ch, www.redcross.ch

Public cible

Professionnels de la santé, de la prise en charge et des secteurs juridique et social, interprètes communautaires et personnes intéressées

Contact et renseignements

Martina Zurschmiede, martina.zurschmiede@redcross.ch, tél. 058 400 42 06

Lieu de la conférence

En ligne

Frais de participation

50 CHF, participation gratuite pour les collaborateurs des Services ambulatoires de Berne, Genève, Lausanne, Saint-Gall et Zurich ainsi que pour ceux du Secrétariat d'Etat aux migrations

Langues

La conférence se tiendra en français et en allemand. Une interprétation simultanée sera assurée pour les exposés.

Inscription

Inscription sur torturevictims.ch
 La facture sera envoyée par courrier après la conférence

Date limite d'inscription: 2 décembre 2020

Le groupement «Support for Torture Victims» remercie le Secrétariat d'Etat aux migrations pour son soutien financier.

Le groupement «Support for Torture Victims» réunit cinq centres de thérapie spécialisés qui offrent conseil, prise en charge et traitement à des personnes traumatisées par la torture et la guerre.

Croix-Rouge suisse
Service ambulatoire pour victimes
de la torture et de la guerre

Werkstrasse 16


CH-3084 Wabern

Téléphone: +41 58 400 47 77

www.redcross.ch/ambulatorium

www.torturevictims.ch



 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Staatssekretariat für Migration SEM



support
for
torture
victims

Croix-Rouge suisse
Service ambulatoire pour victimes
de la torture et de la guerre

